

Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Posłaniec powiedział Dawidowi: Owszem, ci wojownicy byli od nas silniejsi i (nawet) wyszli do nas w pole, lecz (w końcu) odepchnęliśmy ich aż do wejścia do bramy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie opowiadania posłaniec doniósł: Wprawdzie ci wojownicy czuli się od nas silniejsi i nawet wyszli do nas w pole, ale w końcu odepchnęliśmy ich aż pod samą bramę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posłaniec mówił do Dawida: Tamci ludzie nas przemogli i wyszli przeciw nam na pole, a my ścigaliśmy ich aż do samej bramy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł on poseł do Dawida: Zmocnili się przeciwko nam mężowie, i wyszli przeciwko nam w pole, a goniliśmy je aż do samej bramy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł posłaniec do Dawida: Przemogli na nas mężowie i wyszli do nas w pole, a my uderzywszy na nie, goniliśmy je aż do bramy miejskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posłaniec odpowiedział Dawidowi: Udało się tym mężom przemoc nas i wyszli przeciw nam w pole; odparliśmy ich aż do bramy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiedział posłaniec do Dawida: Mężowie ci mieli zrazu nad nami przewagę i wyszli naprzeciw nas w głąb pola, lecz potem my odepchnęliśmy ich aż ku wejściu do bramy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posłaniec powiedział Dawidowi: Ludzie ci mieli nad nami przewagę i urządzili wypad, atakując nas na otwartym polu, lecz wyparliśmy ich aż do bramy miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłaniec wyjaśnił Dawidowi: „Obrońcy miasta mieli nad nami przewagę. Wypadli na nas w otwartym polu, ale potem odparliśmy ich aż do bramy miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówił do Dawida: - Byli mocniejsi od nas i dokonali na nas wypadu w polu. My zaś odparliśmy ich aż do bramy miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав посол до Давида: Бо сильними стали супроти нас мужі і вийшли проти нас на поле, і ми ішли за ними аж до дверей брами,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I posłaniec powiedział do Dawida: Ponieważ ci ludzie byli w przeważającej liczbie i wystąpili przeciwko nam na polu natarliśmy na nich, aż do wejścia bramy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I posłaniec rzekł jeszcze do Dawida: "Tamci mężowie nas przemogli, tak iż wyszli przeciwko nam w pole; lecz my spychaliśmy ich aż do wejścia do bramy.